

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

**МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОМИССИЕЙ ПО ИРРИГАЦИИ И ДРЕНАЖУ
В
ОБЛАСТИ МЕЛИОРАЦИИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ЗЕМЕЛЬ**



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE RUSSIAN FEDERATION
AND
THE INTERNATIONAL COMMISSION ON IRRIGATION AND DRAINAGE
IN
THE AREA OF IMPROVEMENT OF FARM LANDS**

<p>Министерство сельского хозяйства Российской Федерации и Международная Комиссия по ирригации и дренажу, именуемые далее "Участники", учитывая многолетнее сотрудничество между ними;</p> <p>понимая выгодность объединения усилий Участников в решении проблем в сфере мелиорации сельскохозяйственных земель;</p> <p>осознавая важность международного сотрудничества в области ирригации и дренажа;</p> <p>желая содействовать лучшему взаимопониманию и укреплению взаимоотношений в области ирригации и дренажа между Участниками в будущем;</p> <p>выражая намерение укрепить существующие связи в развитии наукоемких технологий в инженерной отрасли сельского хозяйства при ирригации и дренаже, экономике, экологии и социальных науках, используемых при управлении водой и земельными ресурсами, способствующих повышению плодородия земли,</p> <p>пришли к взаимопониманию о нижеследующем:</p> <p>1. Целью настоящего Меморандума о взаимопонимании является развитие и укрепление сотрудничества между Участниками в области ирригации и дренажа в соответствии со следующими общими принципами:</p> <p>сотрудничество будет осуществляться на основе равенства, общности подходов и взаимной выгоды;</p> <p>сотрудничество в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании нацелено на поддержание и укрепление взаимоотношений, уже существующих в области ирригации и дренажа;</p> <p>участники намерены предоставлять национальным и международным организациям, работающим в области ирригации и дренажа, возможность использовать опыт, накопленный в процессе осуществления сотрудничества.</p>	<p>The Ministry of Agriculture of the Russian Federation and the International Commission on Irrigation and Drainage, hereinafter referred to as the "Participants", considering the long-standing cooperation between them;</p> <p>realizing the benefit of concerted efforts by the Participants in addressing problems in the area of improvement of farm lands;</p> <p>being aware of the importance of international cooperation in the area of irrigation and drainage;</p> <p>wishing to promote better understanding and strengthen relationships between the Participants in the area of irrigation and drainage in the future;</p> <p>expressing the intention to strengthen the existing links in designing high irrigation and drainage technologies in the engineering industry of agriculture, economy, ecology and social sciences used for water and land management and enhancing land fertility,</p> <p>have reached understanding:</p> <p>1. The purpose of this Memorandum is to promote and strengthen cooperation between the Participants in the area of irrigation and drainage, following the principles as set forth below:</p> <p>cooperation will be based on equality, reciprocity and mutual benefit;</p> <p>cooperation under this Memorandum of Understanding is aimed to maintain and strengthen the existing relationships in the area of irrigation and drainage;</p> <p>the Participants intend to allow national and international organizations operating the area of irrigation and drainage to take advantage of the experience accumulated over the years of cooperation.</p>
---	---

<p>2. Участники в рамках своей компетенции намерены сотрудничать по актуальным вопросам ирригации и дренажа по следующим направлениям:</p> <p>повышение плодородия почвы, нуждающейся в орошении и дренажных мероприятиях, а также управление наводнениями и стихийными бедствиями;</p> <p>содействие в осуществлении государственных национальных программ по мелиорации земель, как в финансовом, так и в научном плане;</p> <p>содействие при восстановлении и строительстве новых гидротехнических сооружений с учётом экологических и технических норм безопасности;</p> <p>охрана окружающей среды, сохранение и улучшение качества воды;</p> <p>другие направления сотрудничества в области ирригации и дренажа, согласованные Участниками.</p>	<p>2. The Participants within their competence intend to cooperate in dealing with current issues of irrigation and drainage in the following areas:</p> <p>fertility enhancement of soil needing irrigation and drainage as well as flood and disaster control;</p> <p>financial and scientific assistance in implementing national land improvement programs;</p> <p>assistance in recovery and construction of hydraulic structures in compliance with environmental and technical safety standards;</p> <p>environmental protection, maintenance and enhancement of water quality;</p> <p>other areas of cooperation in the area of irrigation and drainage, as agreed upon by the Participants.</p>
<p>3. Совместная деятельность в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании будет осуществляться в следующих формах:</p> <p>обмен информацией;</p> <p>обмен специалистами и делегациями;</p> <p>координация программ и исследовательских проектов;</p> <p>создание совместных рабочих групп;</p> <p>учебная и научная деятельность;</p> <p>организация встреч, научных конференций, семинаров и симпозиумов.</p>	<p>3. Cooperation under this Memorandum of Understanding will have the following forms:</p> <p>information sharing;</p> <p>exchange of specialists and delegations;</p> <p>coordination of programs and research projects;</p> <p>formation of joint working groups;</p> <p>training and research activities;</p> <p>arrangement of meetings, scientific conferences, workshops and symposia.</p>
<p>4. Участники определяют соответствующие подразделения для работы по координации сотрудничества в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании. Координирующие подразделения будут оказывать содействие реализации совместных программ и анализировать достигнутые результаты работы по настоящему Меморандуму о взаимопонимании.</p>	<p>4. The Participants will identify divisions to coordinate cooperation under this Memorandum of Understanding. The coordinating divisions will assist in implementing joint programs and analyze the obtained results hereunder.</p>
<p><i>Национальная Комиссия по ирригации и дренажу Министерства сельского хозяйства Российской Федерации</i> определена как подразделение, отвечающее за координацию сотрудничества по настоящему Меморандуму о взаимопонимании со стороны Министерства сельского хозяйства Российской Федерации.</p>	<p><i>The National Commission on Irrigation and Drainage of the Ministry of Agriculture of the Russian Federation</i> is defined as a division responsible for coordination of cooperation hereunder on the part of the Ministry of Agriculture of the Russian Federation.</p>

Центральный офис Генерального секретаря Международной Комиссии по ирригации и дренажу определен как подразделение, отвечающее за координацию сотрудничества по настоящему Меморандуму о взаимопонимании со стороны Международной Комиссии по ирригации и дренажу.

Вся деятельность в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании будет осуществляться в соответствии с законодательством государств Участников.

5. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании будет финансироваться на основе отдельных договоренностей между Участниками с использованием финансовых средств, имеющихся у Участников, или, когда это целесообразно, ресурсов организаций и учреждений, участвующих в сотрудничестве.

6. Участники намерены решать любые разногласия, возникающие в процессе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании, по взаимному согласию посредством консультаций и переговоров.

7. Настоящий Меморандум о взаимопонимании применяется со дня его подписания.

8. Изменения в настоящий Меморандум о взаимопонимании могут вноситься в любое время по взаимному письменному согласию Участников.

9. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Подписано в двух экземплярах каждый на русском и английском языках.

The Central Office of the Secretary General of the International Commission on Irrigation and Drainage is defined as a division responsible for coordination of cooperation hereunder on the part of the International Commission on Irrigation and Drainage.

All activities under this Memorandum of Understanding will be pursuant to the laws of the Member States.

5. Cooperation hereunder will be financed under separate agreements between the Participants using the funds at the disposal of the Participants or, where appropriate, the resources of cooperating organizations and institutions.

6. The Participants will settle any differences arising out of this Memorandum by mutual agreement through consultations and negotiations.

7. This Memorandum of Understanding will apply from the signing date.

8. This Memorandum of Understanding may be altered and amended at any time by mutual written agreement between the Participants.

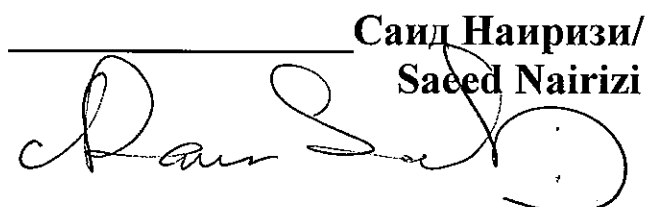
9. This Memorandum of Understanding is not an international treaty and creates no rights and obligations governed by international law.

This Memorandum of Understanding is signed in two copies, each in Russian and English.

**Министр сельского хозяйства
Российской Федерации/Minister of
Agriculture of the Russian Federation**


**Николай Федоров/
Nikolay Fedorov**

**Президент Международной
Комиссии по ирригации и
дренажу/President of the International
Commission on Irrigation and
Drainage**


**Саид Наиризи/
Saeed Nairizi**